

鼎新北科外语学者丛书



基于众源方式的《中国英语词典》 编纂与使用研究

秦晓惠 邸乙娟 著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

鼎新北科外语学者丛书

基于众源方式的《中国英语词典》
编纂与使用研究

秦晓惠 邸乙娟 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究 /
秦晓惠, 邸乙娟著. —北京: 对外经济贸易大学出版社,
2020.4

(鼎新北科外语学者丛书)

ISBN 978-7-5663-2140-4

I. ①基… II. ①秦…②邸… III. ①英语—词典编
纂法—研究 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 054485 号

基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究

秦晓惠 邸乙娟 著

责任编辑: 郭玉红

出版发行: 对外经济贸易大学出版社

邮政编码: 100029

社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号

邮购电话: 010-64492338

网 址: www.uibep.com

发行部电话: 010-64492342

资源网址: www.uibepresources.com

E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 170mm×240mm

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

印 张: 10.25

版 次: 2020 年 4 月北京第 1 版

字 数: 178 千字

印 次: 2020 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-2140-4

定 价: 49.00 元

本书为北京科技大学中央高校基本科研业务经费
专项基金（ Fundamental Research Funds for the
Central Universities ）资助项目（项目名：
跨学科视域下外国语言文学前沿专题研究
项目编号： FRF-BR-19-007B ）

总 序

AI时代加速到来，外语学者仿佛走到绝壁悬崖，纷纷探寻出路。

我们的信念是，提倡人文，坚持鼎新。智能时代固然无法抗拒，但科技无法给予人性的温度，无法产生人文的光辉。唯有与人声相应、与文气相通，才能共生未来。因而，外语学者必须是人文的、人性的、人味的。他们应以独特的个体思考，“标新理于众家之表”“立异义于众贤之外”。最终，从人文出发，达于鼎新之境，立于不被时代淘汰的先声之地。

奉人文鼎新为圭臬，北京科技大学外国语言文学学科砥砺前行、蓬勃发展。2006年获批外国语言文学一级学科硕士点，2011年获批外国语言文学一级学科博士点，已成为本硕博齐全、特色明晰、规模适度、注重质量、在国内具有一定实力和影响的外语人才培养单位和研究单位。纵观英、日、德三个语言文学学科，无不以“人文”思想贯之，展现了解放思想、力求突破的鼎新理念。

人文教育关心人类的终极目标。它不仅关注人类的人性和命运，也关注人类境况的不同和统一。本套丛书就是这一人文思想的结晶，该丛书囊括了英语、日语和德语世界的多维度研究成果。凭栏静听，世界各国皆有所思；沧海横流，英雄各路方显本色。这些著作有助于我们认知人类知识多样的呈现方式，探索人类命运的整体性和同一性，如此方能知其利弊得失所在，形成我们自己权衡取舍的广阔视野。

鼎新理念乃北科外语学者之教研风尚，催生了新一代之学术思想——求知更要求智，蜕故更要孳新。这套丛书无疑是这一学术思想的最佳体现，皆为我院不同学科背景的教师近年来最新的探索之作。事实上，人文鼎新之于我们，不仅仅是理念，不仅代表一种客观的知识，告诉我们“是什么”；更重要的，它还是一种实践，让我们学会如何辨认、形成和追问种种价值性的问题，去探寻“为什么”和“应该怎么做”。唯有如此，才能从“求知”上升到更高一层的“求智”，在AI时代重返“挚爱真善美，关切

2 基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究

天地人”的精神家园。

春江水暖，鼎新者当作先知；继往开来，人文者当为人先。让我们共勉。

北京科技大学外国语学院

2019年4月

前 言

本书源于笔者十余年的教学与翻译经历。在长年英语教学实践中，笔者积累了大量英语学习者特有的中国英语表达；在长期翻译实践尤其是汉译英实践中，笔者搜集了许多富有中国文化内涵的词汇与表达。这些表达与词汇无疑属于国际英语词汇的大家庭，但同时又有着鲜明的中国文化的印记；它们汇集起来，仿佛萤火虫之光不时地闪烁在笔者的脑海。日日所思，必有回应。就在 2014 年某个普通的日子，笔者突然萌发灵感：为什么不通过多年的研究方向——词典学理论与编纂——将这些散落的珠子串起来呢？为什么不通过创建词典去发现、搜集更多源于汉语的英语词汇呢？这就是《中国英语词典》的缘起。

随之而来的是一连串让人着迷的问题：这部词典应该叫什么名字？是否可以探索一种合法化的中国英语变体？这些词汇是否可以被视为中国英语词汇？这部词典以何种方式编纂？是凭一人之力，如东汉许慎一般竭尽搜罗稽考之力，撰成《说文解字》？还是如西方《牛津英语词典》那样广开词目源流，丰富释义路径，让民众当上自家词汇的主人？如果选择后者，那么这种群策群力的编纂模式是否有其实施理据与技术特征？在信息技术几乎颠覆一切领域的今天，大众参与编纂的形式与途径与古典时期的《牛津英语词典》又有什么不同？在实际的编纂过程中，哪些文献与出版物可以当作中国英语词汇的数据来源？中国英语词汇又呈现怎样的语言学特征？诸如此类问题指引着研究逐步推进，并逐渐凝结成本研究的三个主要目标：（一）搭建中国英语及中国英语词汇研究的理论框架；（二）《中国英语词典》的编纂研究；（三）《中国英语词典》的使用研究。本书将紧紧围绕这三个研究目标展开，努力寻找上述问题的答案，并随着研究的开展，发现新问题，探索新答案。

2014 年 9 月，我们正式搭建了《中国英语词典》的站点环境（www.cnglish.org），创建了浏览、访问、编辑、审核、管理、培训、讨论一体化的综合网络平台。如今，五个年头过去了。截止到 2019 年 12 月，《中国英语词典》已收录有效中国英语词条 3 843 个，志愿者编辑用户达 1 035 位。每个词条由发音、词性、其他形式拼写、词源、定义、例证、派生

2 基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究

词、短语八个微观子项组成，力求从语音、语义、句法、语用、语篇等各个层面描述中国英语词汇。本书将呈现我们寻找、发现、定义、解释、描述这些词汇的历程，讲述围绕中国英语词汇的一个个“研究故事”。

在本书的撰写过程中，我的学生邸乙娟负责统稿阶段的格式整理与核查，并翻译了部分外文文献，感谢她的认真参与；对外经济贸易大学出版社的审稿老师作为本书的第一批读者，对稿件的内容、格式、体例提出了诸多宝贵意见，让我能够及时更正因为“只缘身在此山中”而未察觉的问题与不足。我由衷地钦佩与感激他（她）们的严谨与专业。责任编辑郭玉红老师负责本书从选题、编审到出版的所有环节，为每个阶段的顺利运作，为各个阶段的平稳过渡不辞辛劳，操心付出。如果我是个“闭门造车”的写者，那她则是打开大门，将本书分享给更多读者的人。

词典的编纂没有尽头，但是书稿终将完结。在撰写的过程中，我们尽量采用科学的研究方法、充实的研究数据、客观的研究视角、系统的研究过程与综合的研究思维。然而，鉴于时间、篇幅，研究者的主观因素等原因，本书必然有许多“不尽学术之意”的地方。以定性分析为主要方法的研究，有些线索不能尽情铺开；以定量统计为主要方法的研究，数据收集与分析有时亦无法达到理想状态。各种疏漏、错误由笔者全权负责，唯愿本书能为推动中国英语走向世界、融入国际英语尽一份绵薄之力。著者不思高远，唯求能进一小步。

秦晓惠

2020年1月

目 录

绪论	1
1.1 选题依据和意义	1
1.2 研究目标	2
1.3 框架结构	3
第1章 世界英语研究五十年：缘起、发展与现状	5
1.1 英语的全球传播	5
1.2 世界英语研究的术语界定	6
1.3 世界英语研究的学科内涵	10
1.4 结语	23
第2章 中国英语研究四十年发展概述	25
2.1 英语在中国：历史与现状	25
2.2 中国英语研究四十年	26
2.3 结语	42
第3章 中国英语变体的合法性研究	45
3.1 研究背景	45
3.2 研究对象	45
3.3 研究工具	48
3.4 数据统计与结果分析	48
3.5 大学英语教学引入中国英语的正当性分析	54
3.6 结语	55
第4章 《中国英语词典》的编纂研究	57
4.1 词典编纂理论与实践研究	57
4.2 众源编纂模式的实施理据与技术要素	72
4.3 《中国英语词典》众源编纂平台的创建	111

2 基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究

4.4 结语	115
第5章 《中国英语词典》的使用研究	117
5.1 中国英语词汇研究现状	117
5.2 研究问题	119
5.3 研究方法	119
5.4 构建中国英语词汇认定标准体系	121
5.5 实施中国英语词汇认定标准体系	128
5.6 结语	131
参考文献	133

图 目

图 3.1	学生样本高考英语成绩分布	47
图 3.2	学生样本英语口语自我评测水平分布	47
图 3.3	第 3~7 题师生得分均值统计结果对比	48
图 3.4	第 12~16 题师生得分均值统计结果对比	52
图 4.1	众源方式的运作模式	72
图 4.2	词条 <i>wiki</i> 的修改历史记录	104
图 4.3	词条 <i>gelivable</i> 的修改历史记录	105
图 4.4	翻译语料库创建实例	107
图 4.5	《中国英语词典》的系统框架	111
图 4.6	词条 <i>Huawei</i> 的编辑页面	113
图 4.7	词条 <i>Goubuli</i> 的修改历史记录	116
图 5.1	非中国英语词汇类别分布	124
图 5.2	三部英语变体词典收录中国英语词条的数量	129
图 5.3	中国英语在三个英语变体语料库中的使用比例	131

表 目

表 1.1	世界英语研究中关于英语使用与传播的术语分类	7
表 1.2	Bolton (2003) 关于世界英语研究的分类	11
表 1.3	Bolton (2003) 与 Wolf & Polzenhagen (2009) 的分类框架对比	13
表 2.1	中国英语命名、定义与定位的文献梳理	27
表 2.2	汉语借词研究文献梳理	32
表 3.1	学生样本特征: 学院	46
表 3.2	学生样本特征: 性别、年龄	46
表 3.3	教师样本特征: 性别、年龄、学历、职称	47
表 3.4	第 3~7 题师生态度差异的 t 检验	49
表 3.5	关于“学生对当前英语教学标准的认知状况”的描述 统计量	49
表 3.6	关于“教师对当前英语教学标准的认知状况”的描述 统计量	50
表 3.7	关于“师生对中国英语变体的认知状况”的描述统计量	51
表 3.8	关于“师生对中国英语变体的认可程度”的描述统计量	51
表 3.9	关于“师生对中国英语变体的学习意愿”的描述统计量	53
表 3.10	关于“师生对大学英语教学引入中国英语变体特征的态度” 的描述统计量	54
表 4.1	最多产义务资料员一览表	82
表 4.2	主要义务分编一览表	83
表 4.3	多产义务资料员一览表	96
表 4.4	MTurk 工人的主要动机类型	107
表 4.5	《中国英语词典》主要数据来源 (按照使用频率排序)	114

2 基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究

表 5.1	本研究的七个数据来源	120
表 5.2	《中国英语词典》中的不合格词条	121
表 5.3	《中国英语词典》中的非中国英语词汇的分类	122
表 5.4	中国英语词汇词条形式分类	126
表 5.5	中国英语词汇构词方式分类	126
表 5.6	中国英语词汇的认定标准	128
表 5.7	《中国英语词典》与《香港英语词典》的共现词条及构词方式	129
表 5.8	《中国英语词典》与《新加坡英语词典》的共现词条及构词方式	130
表 5.9	《中国英语词典》与马来西亚英语词目表的共现词条及构词方式	130

绪论

1.1 选题依据和意义

从盎格鲁·萨克逊方言发展为世界通用语，英语语言在一千五百年间显示了强大的包容性、延展性与变异性。进入 20 世纪下半叶，在全球一体化大背景下，英语国际化、多元化、本土化趋势并存，非本族语英语变体之研究大潮形成（Quirk, 1962, 1990; Kachru, 1982, 1983, 2005; Crystal, 1997; Trudgill & Hannah, 2000; Mesthrie & Bhatt, 2008）。自 20 世纪 80 年代以来，经过海内外学界持续地研探、辩论、磨合，中国英语作为一种地域性变体，其规范化与制度化的理据渐趋成熟（葛传槩，1980; Cheng, 1982; Cannon, 1988; 孙俪，1989; 汪榕培，1991; 李文中，1993, 2012; Jiang, 1995; 杜瑞清、姜亚军，2001; Bolton, 2003）。一般认为，词汇特征是自主国别变体最显著的存在依据之一。自 19 世纪起，内圈国家（加拿大、澳大利亚、新西兰等）相继编纂了本国英语词典，外圈国家（新加坡、南非、牙买加等）亦陆续出版了相应的变体词典（Béjoint, 2010）。汉语借词融汇于英语语言已有上千年历史（*OED*, 1933），自传教士马礼逊的《华英字典》（1815—1823）以来，汉语借词便被零零散散辑录于国外各大经典词典及国内权威英汉双语词典中。迄今，笔者^①尚未见到针对词汇层面的全面解析与系统考察。基于此，本研究致力于创建一部描述中国英语词汇特征并具有可理解性与可接受性的动态词库。

众源方式（Crowdsourcing，通译“众包技术”）是劳动力组织的一种全新模式，指机构或企业通过公开呼吁，调动和利用大众的创意与能力（Howe, 2006, 2008; Cove, 2007; Brabham, 2008; Callison-Burch & Dredze, 2010; Callison-Burch & Zaidan, 2011）。在众源项目中，广大志愿者和业余人员，乐意利用空余时间工作，收取小额报酬，或仅仅收获精神满足。这种“由非专业人士提供专业内容”的群体协作模式，打破了专业人员的垄断，具有低投入、高产出的天然优势。众源理念与辞书编撰的姻缘已跨越三个世纪。古有英语词典史的至高成就——《牛津英语词典》（1857—

^① 此处笔者指的是第一作者，下文同。

1928)诚邀公众,选词摘例,可谓合力工程的示范标本;今有网络词典界的民主代表——维基词典(2002—)颠覆传统,民编民享,堪称自由共创的极致典型。观望国内,网络词典新贵百度词典、有道词典等虽在一定程度上有赖于大众贡献,但其参与之积极性、广阔面、深入度均十分有限,许多互动版块亦是门槛多多,甚者形同虚设。据笔者了解,目前国内还没有一部完全由大众创作、协同管理、自由共享的语文性词典。本研究旨在发挥网络社区的平台优势,调度编外群体的智慧资源,创建基于众源方式的《中国英语词典》开放互动式编纂平台。

《中国英语词典》的编纂与使用研究具有四方面的学术意义。首先,《中国英语词典》是中国英语本体论意义研究的重要表现形式,是中国英语向制度化转变的重要推动力量。它将为国际英语描述中国社会奠定一个较为规范的词汇表达基础,辅助中国文化在世界范围内获得相应的话语权利。其次,民主平等、开放互动的编纂模式使得词典内容、形式与技术得以实时更新与持续升级,从而突破了静态封闭的传统范式,实现辞书编纂的可持续性发展。再次,中国英语词汇将丰富国际英语的内容与表达,拓展英语思维的空间与维度,对于翻译研究,尤其是汉译英研究有着理论与方法论意义上的双重启示。最后,基于词汇层面的英语本土化研究有助于提高英语学习者与使用者的自我意识,增强本族文化认同感,培养双语、双文化人才,对国内英语教学与学习具有积极的指导作用。

1.2 研究目标

本研究——“基于众源方式的《中国英语词典》编纂与使用研究”有三个主要研究目标:

(一)搭建中国英语及中国英语词汇研究的理论框架。要编纂《中国英语词典》,研究中国英语词汇,首先要将本研究精准地定位于语言学的整体发展脉络和学科构架中,搭建中国英语及中国英语词汇的理论框架。

(二)《中国英语词典》的编纂研究。要科学地编纂《中国英语词典》,需要依序开展三个阶段的研究工作:首先,要熟悉与运用词典学编纂理论与实践,其次,要论证本词典所采用的众源编纂模式的实施理据与技术要素;最后,在这两项研究成果的基础上,启动基于众源方式的《中国英语词典》的编纂。因此,上述三项研究内容依次成为对应三个研究阶段的研究子目标:(1)词典编纂理论与实践研究;(2)众源编纂模式的实施理据与技术要素论证;(3)《中国英语词典》编纂过程研究。

(三)《中国英语词典》的使用研究。世界英语和中国英语研究(研究目标一)有助于确定中国英语词汇的类型特征、语料来源、选词立目标与词条内部结构;辞书编纂历史、理论与实践研究(研究目标二)有助于确立《中国英语词典》的编纂原则与框架结构;众源编纂模式研究(研究目标三)有助于确立《中国英语词典》的编纂过程,包括数据采集、词条编审、升级方式与管理体系。在前两个研究目标的基础上,第三个研究目标围绕《中国英语词典》所收录的词条数据展开,旨在揭示、描述中国英语词汇的语言学特征,如中国英语词汇的语料来源、立目标、词条形式、构词方式、词源、接受性与通行度等。

1.3 框架结构

依据上述三个研究目标,本书主体内容分为三个部分:第1章、第2章、第3章对应研究目标一,第4章对应研究目标二,第5章对应研究目标三。各章内容梗概如下:绪论介绍本研究的选题依据、研究目标与框架结构。第1章阐述了本研究所立足的理论范式——世界英语研究自诞生至今50年的发展历程、主要研究领域与研究成果。第2章阐述了本研究所直属的学科分支——中国英语自诞生至今40年的发展历程、主要研究领域与研究成果,并重点梳理了中国英语词汇的研究现状。第3章论证了中国英语作为使用型变体的合法地位以及中国英语应用于大学英语教学的正当性。第4章围绕研究目标二的三个子目标展开,阐述了通用词典编纂理论,考察了当今国际词典学理论与实践的主要研究趋势(研究子目标一),论证了众源编纂模式的实施理据与技术要素(研究子目标二),介绍了《中国英语词典》的众源编纂过程,包括词典的编纂原则、宏观结构、微观结构、数据来源、技术框架及众源编纂模式(研究子目标三)。第5章聚焦该词典所收集的数据,探究中国英语词汇的语言学特征。

